

*Т.А. Лупачева*

## САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА КАК СРЕДСТВО СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ НАВЫКОВ ПИСЬМЕННОГО И УСТНОГО ПЕРЕВОДА

---



**ЛУПАЧЕВА Татьяна Александровна** – доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации; Дальневосточный федеральный университет.  
ул. Суханова, 8, г. Владивосток, 690091, Россия. e-mail: lupacheva.ta@dvfu.ru

**LUPACHEVA Tatiana A.** – Far Eastern Federal University.  
8, Sukhanova, Vladivostok, 690091, Russia. e-mail: lupacheva.ta@dvfu.ru

---

Интерес к данной теме был вызван недостаточной уверенностью выпускников вуза в своей готовности к профессиональной деятельности в связи с переходом на трехуровневую систему образования и сопутствующими этому изменениями. На наш взгляд, представляется особенно актуальным повысить качество подготовки будущих переводчиков в сложившейся ситуации. Данная статья нацелена на поиск идей, помогающих организовать самостоятельную работу студентов-переводчиков или молодых специалистов-переводчиков, способствовать быстрому усвоению учебного материала и совершенствованию навыков перевода, а также оптимизировать работу преподавателей и студентов, в том числе, в ситуации удаленного обучения. Спецификой предложенных элементов методики является организация самостоятельной работы студентов и полусамостоятельной работы в академической группе, что может решить проблему, связанную с сокращением аудиторных часов и увеличением доли автономной работы студентов. Приведенные в статье упражнения на отработку навыков письменного и устного перевода призваны помочь обучающимся решить типичные проблемы, возникающие у начинающих переводчиков. Среди указанных в статье проблем – нарушение сочетаемости слов, нарушение стиля и жанра текста, паузы хезитации, замедление скорости перевода, неясность понимания синтаксиса оригинала, искажение смысла перевода из-за непонимания акцента говорящего, трудность запоминания содержания высказывания, отставание, отсутствие навыка одновременно слушать и говорить при синхронном переводе, «спотыкание» о незнакомые слова. Предложенные автором общие принципы и упражнения помогут организовать учебный процесс по дисциплине «Практический курс перевода» и индивидуализировать учебную деятельность обучающихся, а также сформировать навыки самообразования.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ; ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД; ПЕРЕВОД С ЛИСТА; ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД; СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

---

**Ссылка при цитировании:** Лупачева Т.А. Самостоятельная работа как средство совершенствования навыков письменного и устного перевода // Вопросы методики преподавания в вузе. 2020. Т. 9. № 33. С. 70–79. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.33.06

---

**Введение.** Для общественного сознания современности характерен переход к концепции life-long learning (образование в течение всей жизни) и self-regulated learning (саморегулируемое образование) [1]. Социально-экономические условия скла-

дываются таким образом, что полученное однажды образование не гарантирует пожизненное трудоустройство, стремительно меняются спрос и предложение на рынке труда, некоторые профессии вообще становятся достоянием истории. Нередки случаи, когда люди меняют род деятельности в середине жизни или занимаются несколькими видами профессиональной деятельности одновременно. По справедливому утверждению Е.В. Зелениной, «В процессе современного образования должны формироваться психологическая готовность и мотивация к дальнейшему обучению и переквалификации, готовность воспринимать эти процессы как данность, а не как жизненную катастрофу» [2: 478]. В сложившейся ситуации особенно актуальной становится самостоятельная подготовка. Данное утверждение верно и для будущих переводчиков, а также тех, кто уже получил высшее образование в сфере перевода. Самостоятельная работа становится еще более актуальной в свете сокращения аудиторных часов наряду с исчезновением ряда предметов в программе. Это мнение разделяют не только отечественные, но и зарубежные исследователи [3; 4].

При компетентностном подходе к организации лингвистического образования одной из ключевых становится задача формирования профессиональных компетенций переводчика. «Компетентный переводчик должен не просто обладать сформированными в его сознании определенными знаниями, умениями и навыками, но и быть способным профессионально использовать их в процессе выполнения переводческих задач. Это предполагает наличие у него соответствующей мотивации к выполнению профессиональных действий, определенных личностных качеств, знания этических норм

поведения, стремления к саморазвитию и т. д.» [5: 28]. Вышеуказанная проблема может быть решена путем активизации самостоятельной работы студентов как во время аудиторных занятий, так и вне их.

В настоящее время многие студенты вузов стремятся получить одновременно несколько квалификаций высшего профессионального образования, в том числе квалификацию переводчика в сфере профессиональной коммуникации. Требования современного образовательного рынка ставят новые задачи перед преподавателями по составлению такой программы, которая давала бы возможность обучающемуся выстраивать гибкую образовательную траекторию, включающую значительный процент самостоятельной работы и самоконтроля.

И преподавателям, и студентам совершенно очевидно, что самостоятельная работа, правильно организованная с методической точки зрения, способна пробудить творческую инициативу, мотивировать студентов, сформировать у них активную жизненную позицию, стимулировать познавательный интерес к выбранной профессиональной деятельности, более эффективно освоить материал дисциплины. Задачей преподавателя становится таким образом формирование и поддержка вышеуказанных качеств. О.Н. Щеголева в своей статье «Актуализация роли самостоятельной контролируемой работы в новой образовательной парадигме» [6: 36-37] предупреждает о том, что «Опора на приоритетную роль преподавателя ставит студента в позицию объекта учебной деятельности, зависящего от преподавателя, лишая его тем самым возможности самостоятельно принимать решения. У студента складывается стереотип, согласно которому если ему

необходимо овладеть необходимыми знаниями и умениями, то его должны «научить». При этом ослабевает внутренняя мотивация и появляется чувство неостребованности творческого потенциала. Такая точка зрения приводит к тому, что даже в случае эффективной организации самостоятельной работы при ведущей роли преподавателя последний, достигая хороших практических результатов, не создает условий для развития реальной самостоятельности обучающегося в учебной деятельности. В связи с этим многие студенты не доводят свою самостоятельную учебную работу до логического конца, не видят результатов своего труда, а также не получают удовольствия от процесса реализации себя как личности в учебном процессе». Напротив, «В роли помощника он [преподаватель] способствует самостоятельному процессу обучения студента, тем самым развивая его автономность и скрытый потенциал, а также мотивирует его, помогая индивидуализировать образовательный процесс» [7: 182]. П. Корнаков отмечает, что «подготовка будущих переводчиков должна обязательно включать в себя психолингвистическую подготовку, принимая во внимание тот факт, что основная часть работы зависит от самоподготовки студентов. Роль преподавателя – помочь в самоподготовке, дать полезные советы, стратегии и упражнения, которые можно использовать вне аудитории, без преподавателя и без сложного оборудования» [8: 248].

В ряде научных и методических работ последних десятилетий уделяется особое внимание автономной, самостоятельной деятельности обучающихся устному и письменному переводу. Среди таких работ пособия А.К. Купцовой [9], Д. Красовского и А. Чужакина [10], Д.В. Псурцева [11], И.В. Полуяна [12] и других.

«Переводчик – одна из профессий, где основой успеха является самостоятельная работа в процессе обучения, личный активный настрой на самосовершенствование. Не секрет, что многие всемирно известные переводчики шли к своей известности самостоятельно, сами вырабатывали собственную методику освоения профессии. Хорошо зная свои сильные и слабые стороны, они постоянно занимаются самоотренингом», – считает руководитель Высшей школы перевода И.С. Алексеева [13: 4].

Появляются работы, посвященные самостоятельной работе переводчиков, например, учебное пособие А.А. Каразия «#Не\_сизифов\_труд. Практикум по устному переводу: интертекстуальный аспект», где автор утверждает, что данный самоучитель предназначен как для обучения начинающих переводчиков, так и для совершенствования навыков у профессионалов [14]. В данном пособии автор акцентирует внимание на интертекстуальном аспекте перевода. Авторы Андрей Фалалеев и Алена Малофеева позиционируют свою серию пособий с упражнениями [15; 16; 17; 18; 19] как самоучители для тех, кто хотел бы отработать приемы синхронного перевода самостоятельно, кто хотел бы или «вынужден приобрести – или оттачивать – свое умение на выступлениях, найденных в Интернете» [15: 6]. «Эта книга для того, кто не может все бросить и уехать на год или два учиться в достойной школе устного перевода. Для того, кто закончил – посредством – переводческий факультет или курсы, и чувствует, что не готов выйти на рынок, потому что ему не дали необходимых навыков» [15: 6].

Б.П. Погодин отмечает, что его пособие по конференц-переводу в международных организациях «предназначено для само-

стоятельной проработки материала с последующим его закреплением на многократных прогонах, намотке «километража» [20: 9]. В предисловии составитель сборника указывает, что «материалы приложения годятся как для самостоятельной отработки синхронного перевода, так и для аудиторных занятий в школьном формате; сборник предназначен для практикующих переводчиков и студентов переводческих специальностей» [20].

Упражнения на самоподготовку конференц-переводчиков можно встретить в пособии Д. Красовского и А. Чужакина [10: 30-31], упражнения для самостоятельной тренировки письменных переводчиков в пособии Д.В. Псурцева [11: 167], практические рекомендации для тех, кто готовится стать переводчиками-синхронистами в пособии И.В. Полуяна [12].

Необходимо отметить, что именно поддержание профессиональных навыков на должном уровне и их совершенствование приобретает основное значение в самостоятельной работе переводчика, в меньшей степени углубление знаний, полученных на аудиторных занятиях. Студент должен быть готов к продуктивной самостоятельной работе, к редактированию и устранению ошибок и неточностей, другими словами, совершенствоваться.

**Методика.** Ряд авторов, включая Пиньясо Постигго, полагают, что самоанализ студентов играет важную роль в обучении

переводу [21, 22]. Наш опыт работы со студентами-переводчиками показал, что использование портфолио письменных и устных работ студентов (в виде аудиозаписей) и дневника самоанализа значительно увеличивает мотивацию к повышению профессиональной квалификации, самоконтроль и уверенность в своих способностях. Мы предлагаем одно из первых занятий по практике перевода посвятить записи «входного портфолио», то есть, дать студентам задания на выполнение различных видов перевода (письменный перевод, перевод с листа, последовательный перевод, синхронный перевод и т. д.) и сохранить выполненные переводы в письменном виде или в виде аудиозаписи. Как показывает опыт, обычно студенты при этом испытывают стресс и бывают очень недовольны результатами своих первых «переводческих проб». Но такой негативный опыт необходим для того, чтобы результаты последующих тестовых заданий воспринимались более позитивно, таким образом, растет уверенность в собственных силах.

Ведение дневника самоанализа является очень эффективным дополнением к заданиям на самостоятельный перевод. Мы предлагаем примерный вариант оформления такого дневника, его можно дополнять и совершенствовать.

Рассмотрим некоторые типичные проблемы начинающих переводчиков и рекомендуемые виды самостоятельной работы.

ФОНЕТИКА	ГРАММАТИКА	ЛЕКСИКА	СТИЛИСТИКА
Тембр голоса, интонация, паузы, хезитации, слова-паразиты, звукоразличение, смысловоразличение, способность понимать индивидуальные особенности речи докладчика и региональные акценты.	Оформлено ли высказывание в соответствии с нормами языка перевода? Мешает ли порядок слов и конструкции оригинального текста понимать высказывание?	Выбор подходящего эквивалента, сочетаемость слов, активный и пассивный словарный запас переводчика.	Соответствует ли перевод стилю, жанру и цели оригинального текста? Эмоциональность высказывания.

**Письменный перевод.** Пожалуй, самым традиционным и привычным видом самостоятельной работы является предпереводческий анализ текста и последующий письменный перевод текста. Возможен критический анализ перевода в обратном порядке. О ретроспективном рассмотрении переведенного текста и принципах критического анализа текста писала И.С. Алексеева в своей монографии «Текст и перевод. Вопросы теории» [23: 162-168] Для подобного рода заданий можно порекомендовать материалы с сайта inosmi.ru, где можно найти как тексты на исходном языке, так и их переводы, выполненные профессиональными переводчиками. Довольно эффективным является реер review письменных переводов текста одноклассниками, особенно при работе в удаленном режиме.

1) Проблема: нарушение сочетаемости слов. Рекомендации: при переводе проверять сочетаемость в языковых корпусах; найти аутентичные тексты на обоих языках на выбранную тематику, найти в них устойчивые сочетания слов (например, терминологического характера), составить глоссарий.

2) Проблема: нарушения стиля и жанра текста. Рекомендации: читать документы, статьи, тексты разных стилей и жанров на обоих языках, сравнить их черты, выявить сходства и различия; писать заявления, жалобы, ходатайства, справки, рекомендательные письма, запросы, поздравления и т. п. Мы пришли к данным рекомендациям после бесед со студентами, в ходе которых выяснили, что они, как правило, в своей частной жизни почти не сталкиваются с документами и по этой причине не чувствуют тонкостей официально-делового стиля даже на родном языке. Можно также порекомендовать тщательно анализировать все документы (медицинские анализы, справки, истории болезни, академические справки, дипломы

о среднем и высшем образовании, резюме и пр.), с которыми студенты сталкиваются в своей частной жизни, подходить к ним с переводческой точки зрения.

Ив Гамбье в своей статье «Влияние инновационных технологий на перевод и переводоведение» [24: 351–352] пишет, что в настоящее время происходят большие изменения в сфере перевода, в частности, активное использование машинного перевода, любительский перевод (например, фанатский перевод, фанатское субтитрование), коллективный письменный перевод, в том числе волонтерский, и так далее. В свете этих тенденций мы предлагаем вышеупомянутые разновидности перевода превратить в задания на самостоятельную работу. Кроме того, обучающиеся смогут сами выбрать интересующую их тему, что значительно повысит их мотивацию. Что касается оценки результатов, то потребители перевода в большинстве случаев совершенно открыто делают это на фанатских сайтах и в чатах, комментируют, исправляют, спорят, предлагают свои варианты. Также стоит отметить, что всемирно известный ресурс TED.com регулярно привлекает переводчиков на волонтерской основе для создания скриптов и перевода выступлений. В качестве поощрения они упоминают имена и фамилии переводчиков на своем сайте. В этом плане мы совершенно согласны с мнением Н.Ф. Коряковцевой, что «учебно-познавательная деятельность учащегося становится продуктивной в том случае, когда в целях придания ей реального творческого и лично значимого для учащегося характера она включается в социально ориентированный контекст, связанный с созданием определенного деятельностного продукта» [25: 20].

**Перевод с листа.** Проблема: замедление скорости перевода, паузы hesitation. Рекомендации: тренироваться «забегать

глазами» вперед быстрее, чем говоришь; тренироваться сначала на легких текстах со знакомой тематикой; тренироваться на Power Point слайдах с заданным темпом смены слайда; обязательно вести аудиозапись всех самостоятельно выполняемых упражнений с последующим прослушиванием и заполнением дневника самоанализа.

1) Проблема: неясность понимания синтаксиса оригинала. Рекомендации: тщательный синтаксический разбор текста; упражнения на перефраз как на родном языке, так и на иностранном (необходимо выдать как можно больше перефразированных вариантов без искажения смысла предложения).

2) Проблема: «порог» незнакомого слова, о который «спотыкается» переводчик. Рекомендации: упражнения на антиципацию, вероятностное прогнозирование (например, начать читать новость на сайте, свернуть страницу, попробовать продолжить сообщение самому, открыть сайт и проверить); упражнения на перефраз; пост-переводческий разбор текста со словарем, составление глоссария и заучивание новых слов.

**Последовательный перевод.** Проблема: искажение смысла перевода из-за непонимания акцента говорящего. Рекомендации: сначала просто слушать, а потом и пробовать переводить видео- и аудиозаписи людей говорящих с заметным акцентом; попробовать сделать скрипт выступления оратора с TED.com, а потом проверить понимание по готовому скрипту, выложенному на данном сайте.

1) Проблема: трудность при запоминании содержания сообщения. Рекомендации: прослушивать аудиозаписи не как на занятии по фонетике, а только чтобы уловить смысл высказывания (более подробно о разнице между фонетическим и переводческим аудированием можно узнать из статьи Т.С. Серовой и М.П. Коваленко

[26]); письменный или устный перевод отрывка на память; пересказ новостей после их просмотра (пересказ можно повторить через несколько часов, через день-два), при этом желательно вести аудиозапись.

**Синхронный перевод.** Проблемы: отставание, отсутствие навыка одновременно слушать и говорить, «спотыкание» о незнакомые слова. Рекомендации: постоянная аудиозапись и ее самоанализ с хронометражом; упражнения на «теневой повтор», например, выступлений ораторов, документальных фильмов и новостей; синхронный перевод с аудиозаписью и последующим самоанализом (медленный темп – документальные фильмы, средний темп – выступления ораторов, быстрый темп – новости); отработка навыков антиципации, вероятностного прогнозирования на основе вышеуказанных материалов; выбор самых коротких эквивалентов при переводе на русский язык (после самоанализа выполнение упражнений на перефраз).

**Самостоятельная и полу-самостоятельная работа в аудитории.** Позволим себе поделить опыт проведения занятий по практике перевода «по станциям». Данный вид занятий можно провести в конце изучения темы, если преподаватель придерживается тематического деления, как завершающее в конце семестра или в любое время, чтобы разнообразить формы работы в классе. Студентов необходимо поделить на пары и присвоить каждой паре порядковый номер. Преподаватель заранее готовит задания на различные виды перевода и раскладывает их на определенных партах в аудитории. По сигналу каждая пара студентов приступает к определенному заданию, например, через 10 минут по сигналу преподавателя студенты должны сменить «станцию», переходя, например, по часовой стрелке. Таким образом, за 90-

минутное занятие в среднем можно потренироваться выполнять 7-8 заданий. Последние 10 минут стоит потратить на обратную связь, вопросы и впечатления. Выбор заданий остается за преподавателем, мы приведем лишь примерный список:

1) Письменный перевод отрывка объемом примерно 70-100 слов на память с последующей самопроверкой или проверкой партнером;

2) Заучивание небольшого глоссария терминов (примерно 10) и проверка их знания партнером;

3) Перевод текста с листа (правильность проверяет партнер);

4) Последовательный перевод (текст речи зачитывает партнер или же партнер осуществляет контроль и оценку перевода по аудиозаписи);

5) Синхронный перевод видео- или аудиозаписи (партнер осуществляет контроль и оценку перевода);

6) Диктант на прецизионную информацию (партнер диктует, потом студенты меняются ролями);

7) Упражнение на редактирование письменного перевода.

Опыт показал, что занятия проходят динамично, студенты успевают выполнить много разнообразных заданий. Они отзываются о таких занятиях очень позитивно. Кроме того, на наш взгляд, оценивание перевода партнера ведет к более критическому анализу собственного перевода.

**Выводы.** Предложенные выше задания для самостоятельной работы переводчиков могут дополнить существующий курс практики перевода в вузе или на переводческих курсах, в том числе при удаленном режиме обучения, а также помочь молодым дипломированным переводчикам совершенствовать свои профессиональные навыки, в том числе навыки самоподготовки.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Zimmerman Barry J., Dale H. Schunk. Self-regulated Learning and Academic Achievement. Mahwah, N.J.: Lawrence Erlbaum, 2001.

2. Зеленина Е.В. Роль и место самостоятельной контролируемой работы в формировании профессиональной компетентности будущего переводчика // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. 2010. №2. С. 478-487. ISSN: 2071-6141

3. Hansen Inge Gorm; Shlesinger Miriam. The silver lining: Technology and Self-study in the Interpreting Classroom // Interpreting, Volume 9, Issue 1, Jan 2007, pp. 95 – 118

4. Pietrzak P. Self-study strategies in project-based specialised translator training// Across Languages and Cultures 20(1), 2019, pp. 97-116

5. Гавриленко Н.Н. Ключевые компетентности профессионального переводчика // Диктанта перевода: традиции и инновации: коллективная монография/ под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. – М.: ФЛИНТА, 2018. ISBN: 978-5-9765-3907-5. – С.28-59

6. Щеголева О.Н. Актуализация роли самостоятельной контролируемой работы в новой образовательной парадигме // Интеграция образования. 2007. №2(47). С.36 – 40. ISSN: 1991-9468eISSN: 2308-1058

7. Гураль С.К., Краснопева Т.О., Смокотин В.М., Сорокоумова С.Н. Цели, задачи, принципы и содержание индивидуальных иноязычных образовательных траекторий с учетом латентных характеристик студентов // Язык и культура. 2019. № 47. С.179-196. DOI: 10.17223/19996195/47/10

8. Kornakov Peter (2000). Five Principles and Five Skills for Training Interpreters// Meta. 45. 2 pp. 241-248

9. Купцова А.К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов. – М.: Юрайт, 2020. – ISBN: 978-5-534-05344-9– 182 с.

10. Красовский Д.И., Чужакин А.П. Конференц-перевод (теория и практика). 3-е изд., испр. и доп. – М.: Р.Валент, 2016. – ISBN 978-5-93439-519-4 – 208 с.

11. **Псурцев Д.В.** Стратегия перевода: пособие по письменному переводу с английского языка на русский для завершающего этапа обучения. – изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: Р.Валент, 2015. – ISBN 978-5-93439-489-0– 188 с.
12. **Полуян И.В.** Двусторонний синхронный перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Практические рекомендации. – М.: «Р. Валент», 2018. – ISBN 978-5-93439-5408 – 268 с.
13. **Алексеева И.С.** Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. (Серия «Библиотека переводчика»). – СПб.: «Союз», 2001. ISBN: 5-94033-040-1– 288 с.
14. **Каразия А.А.** #Не\_сизифов\_труд. Практикум по устному переводу: интертекстуальный аспект: учеб. пособие. – СПб.: ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2018. ISBN 978-5-7422-6394-4 – 340 с.
15. **Фалалеев А., Малофеева А.** Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко. Самоучитель устного перевода с английского языка на русский. – СПб.: Перспектива, Юникс, 2014. ISBN 978-5-91413-038-8 – 187 с. (Серия «Высшая школа перевода»)
16. **Фалалеев А., Малофеева А.** Упражнения для синхрониста. Вертолет береговой охраны. Самоучитель устного перевода с английского языка на русский. – СПб.: Перспектива, Юникс, 2015. ISBN: 978-5-91413-040-1– 192 с. (Серия «Высшая школа перевода»)
17. **Фалалеев А., Малофеева А.** Упражнения для синхрониста. Умильные мордочки енотов. Самоучитель устного перевода с английского языка на русский. СПб.: Перспектива, Юникс, 2015. – 176 с. (Серия «Высшая школа перевода»)
18. **Фалалеев А., Малофеева А.** Упражнения для синхрониста. Ваза династии Мин. Самоучитель устного перевода с английского языка на русский. СПб.: Перспектива, Юникс, 2016. – 176 с. (Серия «Высшая школа перевода»)
19. **Фалалеев А., Малофеева А.** Упражнения для синхрониста. Русский малахит. Самоучитель устного перевода с английского языка на русский. СПб.: Юникс, Перспектива-Трейд, 2016. – 192 с. (Серия «Высшая школа перевода»)
20. **Погодин Б.П.** Конференц-перевод в международных организациях. Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика. С аудиоприложением. М.: «Р.Валент», 2015. ISBN: 978-5-93439-491-3– 164 с.
21. **Postigo Pinazo E.** Self-Assessment in Teaching Interpreting // TTR, 21 (1), 2008, pp.173-209
22. **Arumi M., Esteve O.** Using Instruments Aimed at Self-Regulation in the Consecutive Interpreting Classroom: Two Case Studies // Electronic Journal of Foreign Language Teaching, 3,2, 2006, pp. 158-189
23. **Алексеева И.С.** Текст и перевод. Вопросы теории: монография. – М.: Междунар. Отношения, 2008. ISBN: 978-5-7133-1318-0 – 184 с.
24. **Gambier Y.** Impact of technology on Translation and Translation Studies // Russian Journal of Linguistics, 23(2), 2019, pp. 344-361
25. **Коряковцева Н.Ф.** Теоретические основы организации изучения иностранного языка учащимися на базе развития продуктивной учебной деятельности: автореф. дис...д-ра пед. наук. 13.00.02. – М, 2003. – 48 с.
26. **Серова Т.С., Коваленко М.П.** Специфические характеристики переводческого аудирования и их дидактические функции в процессе обучения студентов устному последовательному переводу // Язык и культура. 2019. №46. С. 280–298. DOI: 10.17223/19996195/46/16

## REFERENCES

1. **Zimmerman Barry J., Dale H. Schunk.** Self-regulated Learning and Academic Achievement. Mahwah, N.J.: Lawrence Erlbaum, 2001.
2. **Zelenina E.V.** Rol' i mesto samostojatel'noj kontroliruemoy raboty v formirovanii professional'noj kompetentnosti budushhego perevodchika // Izvestija TulGU. Gumanitarnye nauki. 2010. №2. с. 478-487
3. **Hansen Inge Gorm; Shlesinger Miriam.** The silver lining: Technology and Self-study in the Interpreting Classroom//Interpreting, Volume 9, Issue 1, Jan 2007, pp. 95 – 118
4. **Pietrzak P.** Self-study strategies in project-based specialised translator training// Across Languages and Cultures 20(1), 2019, pp. 97-116

5. **Gavrilenko N.N.** Ključevye kompetentnosti professional'nogo perevodchika//Didaktika perevoda: tradicii i innovacii: kollektivnaja monografija/ pod obshh.red. N.N. Gavrilenko. M.: FLINTA, 2018. ISBN: 978-5-9765-3907-5. – s. 28-59
6. **Shhegoleva O.N.** Aktualizacija roli samostojatel'noj kontroliruemoy raboty v novoy obrazovatel'noj paradigme // ITS. 2007. №2. c. 36-40
7. **Gural' S.K., Krasnopeeva T.O., Smokotin V.M., Sorokoumova S.N.** Goals tasks, principles and content of individual foreign languages educational trajectories based on the latent characteristics of the students. *Language and Culture*. 2019. № 47. pp. 179-196. DOI: 10.17223/19996195/47/10.
8. **Kornakov Peter (2000).** Five Principles and Five Skills for Training Interpreters // *Meta*. 45. 2 pp. 241-248
9. **Kupcova A.K.** Anglijskij jazyk: ustnyj perevod: uchebnoe posobie dlja vuzov / A.K. Kupcova. Moskva: Izdatel'stvo Jurajt, 2020. – 182 s.
10. **Krasovskij D.I., Chuzhakin A.P.** Konferenc-perevod (teorija i praktika). 3-e izd., ispr. i dop. M.: R.Valent, 2016. – 208 s.
11. **Psurcev D.V.** Strategija perevoda. Posobie po pis'mennomu perevodu s anglijskogo jazyka na russkij dlja zavershajushhego jetapa obuchenija. Izdanie 2-e, pererab. i dop. M.: R.Valent, 2015. – 188 s.
12. **Polujan I.V.** Dvustoronnij sinhronnyj perevod s anglijskogo jazyka na russkij i s russkogo na anglijskij. Prakticheskie rekomendacii. M.: «R. Valent», 2018. – 268 s.
13. **Alekseeva I.S.** Professional'noe obuchenie perevodchika: Uchebnoe posobie po ustnomu i pis'mennomu perevodu dlja perevodchikov i prepodavatelej. SPb.: Izdatel'stvo «Sojuz», 2001. – 288 s. (Serija «Biblioteka perevodchika»).
14. **Karazija A.A.** #Ne\_sizifov\_trud. Praktikum po ustnomu perevodu: intertekstual'nyj aspekt: uceb. posobie/ A.A. Karazija. SPb.: POLITEHPRESS, 2018. – 340 s.
15. **Falaleev A., Malofeeva A.** Uprazhnenija dlja sinhronista. Zelenoe jabloko. Samouchitel' ustnogo perevoda s anglijskogo jazyka na russkij. SPb.: Perspektiva, Juniks, 2014. – 187 s. (Serija «Vysshaja shkola perevoda»)
16. **Falaleev A., Malofeeva A.** Uprazhnenija dlja sinhronista. Vertolet beregovoj ohrany. Samouchitel' ustnogo perevoda s anglijskogo jazyka na russkij. SPb.: Perspektiva, Juniks, 2015. – 192 s. (Serija «Vysshaja shkola perevoda»)
17. **Falaleev A., Malofeeva A.** Uprazhnenija dlja sinhronista. Umil'nye mordochki enotov. Samouchitel' ustnogo perevoda s anglijskogo jazyka na russkij. SPb.: Perspektiva, Juniks, 2015. – 176 s. (Serija «Vysshaja shkola perevoda»)
18. **Falaleev A., Malofeeva A.** Uprazhnenija dlja sinhronista. Vaza dinastii Min. Samouchitel' ustnogo perevoda s anglijskogo jazyka na russkij. SPb.: Perspektiva, Juniks, 2016. – 176 s. (Serija «Vysshaja shkola perevoda»)
19. **Falaleev A., Malofeeva A.** Uprazhnenija dlja sinhronista. Russkij malahit. Samouchitel' ustnogo perevoda s anglijskogo jazyka na russkij. SPb.: Juniks, Perspektiva-Trejd, 2016. – 192 s. (Serija «Vysshaja shkola perevoda»)
20. **Pogodin B.P.** Konferenc-perevod v mezhdunarodnyh organizacijah. Rabochie formaty i scenarii. Dokumentacija. Leksika. S audioprilozheniem. M.: «R.Valent», 2015. – 164 s.
21. **Postigo Pinazo E.** Self-Assessment in Teaching Interpreting // *TTR*, 21 (1), 2008, pp.173-209
22. **Arumi M., Esteve O.** Using Instruments Aimed at Self-Regulation in the Consecutive Interpreting Classroom: Two Case Studies // *Electronic Journal of Foreign Language Teaching*, 3,2, 2006, pp. 158-189
23. **Alekseeva I.S.** Tekst i perevod. Voprosy teorii. M.: Mezhdunar. Otnoshenija, 2008. – 184 s.
24. **Gambier Y.** Impact of technology on Translation and Translation Studies// *Russian Journal of Linguistics*, 23(2), 2019, pp. 344-361
25. **Korjakovceva N.F.** Teoreticheskie osnovy organizacii izuchenija inostrannogo jazyka uhashhimisja na baze razvitija produktivnoj uchebnoj dejatel'nosti: avtoref. dis...d-ra ped.nauk, M, 2003. – 48 s.
26. **Serova T.S., Kovalenko M.P.** Specific characteristics of interpreter's audition and their didactic functions in the process of teaching students consec-utive interpretation. *Language and Culture* 2019. №46. pp. 280-298. DOI: 10.17223/19996195/46/16

**Lupacheva T.A.** Self-training as a means of written and oral translation skills mastering. The interest in the given topic was caused by the lack of university graduates' confidence in their readiness to start their professional career due to the transfer to a three-level educational system and the changes related to that. In our view, it is very timely to increase the quality of translators training in the current

situation. This article is aimed at searching for ideas which could help to organize self-training of students or young translators, facilitate a quicker learning of material and translation skills mastering, as well as to enhance the teachers' and students' efficiency both in traditional and online learning. The specific feature of the given methods is the organization of self-training and peer training in a student group, which can solve the problem of academic hours reduction and increasing the proportion of self-studies. Oral and written translation skills training exercises mentioned in the article are intended to help the students to solve the typical problems young translators usually face. Among the problems mentioned in the present article is non-observance of word combinability, non-observance of the text style and genre, hesitation pauses, interpretation slowdown, ambiguity of the original syntax, translation mutilation due to a speaker's accent, difficulty to remember the statement, lagging behind in tempo, lack of skill to listen and speak at the same time during the simultaneous translation, unknown word "stumbling". The general principles and exercises suggested by the author can help to improve the Practical Course of Translation learning process and individualize the students learning as well as shape self-study skills.

STUDENTS' SELF-TRAINING; WRITTEN TRANSLATION; SIGHT TRANSLATION; CONSECUTIVE TRANSLATION; SIMULTANEOUS TRANSLATION

---

**Citation:** Lupacheva T.A. Self-training as a means of written and oral translation skills mastering. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2020. Vol. 9. No 33. P. 70–79. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.33.06